



艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系



汉语硕士论文

汉.阿贬义惯用语

2012-2015 年中国《人民日报》和 埃及《金字塔报纸》中贬义惯用语的应用
研究

研究生:玛尔瓦.迈赫迈德
导师

伊斯特尔.瓦理姆.布勒斯
中文系语言教授
中文系主任
原来质量保障处主任
艾因夏姆斯大学语言学院

苏爱娣.萨拉玛.艾哈迈德
中文系语言副教授
艾因夏姆斯大学语言学

玛尔瓦.穆斯塔发
阿文系语言讲师
艾因夏姆斯大学语言学院

2019 年



كلية معتمدة



جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الصينية

تعبيرات الذم الاصطلاحية في اللغتين الصينية والعربية بين النظام والاستعمال
(دراسة تطبيقية على جريدتي "الشعب الصينية" و"الأهرام المصرية" بين عامي 2012-2015)

رسالة مقدمة من الباحثة
مروة محمود عز الدين عبدالهادي
للحصول على درجة الماجستير
تحت إشراف

أ.م.د. سعاد سلامة أحمد
أستاذ مساعد بقسم اللغة الصينية
بكلية الآلسن جامعة عين شمس

أ.د. استر وليم بولص
أستاذ لغويات بقسم اللغة الصينية
رئيس قسم اللغة الصينية
ومديرة وحدة ضمان الجودة سابقاً
بكلية الآلسن جامعة عين شمس

د. مروة مصطفى السيد أمين
مدرس اللغويات بقسم اللغة العربية
بكلية الآلسن جامعة عين شمس

القاهرة

٢٠١٩/٥١٤٤٠ م

摘要

贬义惯用语是民族语言的重要组成部分。它在书面与口语中都十分重要,而且蕴含着丰富的文化。汉阿两种语言中包含大量丰富的贬义惯用语。汉阿两个民族在各自不同的社会文化背景影响下,拥有各自不同的民族文化内涵。本文以汉阿贬义惯用语对比为分析对象。

本文的结构分为四个部分,第一个部分是前言,主要包括选题目的、内容和研究方法。第二部分是在引言中介绍了现代汉阿贬义惯用语的定义和特征。第三部分包括四节:第一节对现代汉阿贬义惯用语的来源进行对比,第二节对现代汉阿贬义惯用语的结构类型进行对比分析,第三节对现代汉阿贬义惯用语的修辞色彩进行对比。通过这样的对比,埃及汉语学习者可以更好地了解汉阿文化有什么异同,使埃及汉语学习者更容易地理解汉语贬义惯用语背后的文化内涵,有助于他们正确地使用汉语贬义惯用语。第四节通过埃及汉语学习者对汉语贬义惯用语理解情况的调查及常见偏误的分析,试尝提出有效的教学建议。

第四部分是结语与参考书。结语是对全论文观点的总结,包括论文的重要成果如:贬义惯用语能够反映汉阿两种语言的文化特色。中埃两个民族风俗习惯的不同,使两个民族对贬义惯用语形成了不同的认知。通过这样的对比,埃及汉语学习者可以更好地了解汉阿文化有什么异同,使埃及汉语学习者更容易理解汉语贬义惯用语背后的文化内涵,有助于他们正确地使用汉语贬义惯用语。论文的最后部分,本人提供一些建议如:教师要讲贬义惯用语的文化背景,他可以鼓励学生把听到的或者看到的贬义惯用语记下来,让学生在文章写作中使用贬义惯用语等。

关键词: 惯用语; 汉阿贬义惯用语; 修辞色彩; 偏误分析

Abstract

Derogatory idioms are the most important part of each nation language; derogatory idioms are rich of culture. Chinese and Arabic language both have a lot of derogatory idioms. Chinese and Arab nation is affected by two different kind of culture, each nation has different cultural connotation, so in this paper will make a comparison between Chinese and Arabic derogatory idioms.

This paper structure is divided into four parts; first part is the introduction of this paper which mainly contains the reason for the choice, the content and the way of research. The second part explains of Chinese and Arabic derogatory idioms definition and characteristics. The third part consists of four sections:

The first section compares modern Chinese and Arabic derogatory idioms from foreign languages, military fields, medical fields or science, religion, history, idioms, heritage, dialects, etc. The second section compares the structural types of modern Chinese and Arabic derogatory idioms. The third section compares the semantic fields of the modern Chinese-Arabic derogatory idioms. Through this comparison, Egyptian Chinese learners can better understand the similarities and differences between Chinese and Arabic cultures, and it is easier for Egyptian Chinese learners to understand the cultural connotations behind Chinese derogatory idioms and help them to correctly use Chinese derogatory idioms .In the fourth section, through the investigation of Chinese language learners' understanding of Chinese idioms and the analysis of common errors, try to put forward relevant teaching suggestions. The fourth part is the conclusion of this paper and references. The conclusion is a summary of the views of the whole paper, including the important results of the paper, such as: derogatory idioms can reflect the cultural characteristics of the two languages. Due to their different customs, the two peoples have formed different cognition of derogatory idioms. Through such comparison, Egyptian Chinese learners can better understand the similarities and differences

between Chinese and Arabic cultures, making it easier for Egyptian Chinese learners to understand the cultural connotation behind Chinese derogatory idioms and helping them correctly use Chinese derogatory idioms. Finally, the paper offers some suggestions, such as: the teacher must be clear about the cultural background of derogatory idioms, he can encourage the students to write down what they hear or see the derogatory idioms, let the students use derogatory idioms in the article writing etc.

Key words: Idioms, Chinese Arabic derogatory idioms, semantic fields, error analysis.

目录

摘要	I
ABSTRACT	II
引言	IX
一、汉语贬义惯用语的定义和特征	IX
二、阿语贬义惯用语的定义和特征	III
三、汉阿贬义惯用语的定义和特征异同:	VI
第一节: 汉阿贬义惯用语的来源	1
一、汉语贬义惯用语的来源	2
二、阿语贬义惯用语的来源:	10
三、汉阿贬义惯用语的来源的异同	18
第二节: 汉阿贬义惯用语的结构类型	22
一、汉语贬义惯用语的结构类型:	23
二、阿语贬义惯用语的结构类型:	30
三、汉阿语贬义惯用语的结构类型的异同:	39
第三节: 汉阿贬义惯用语的修辞色彩	43
一、汉语贬义惯用语的修辞色彩:	44
二、阿语贬义惯用语的修辞色彩:	58
三、汉阿贬义惯用语的修辞色彩的异同:	67
第四节: 学汉语的埃及学生对贬义惯用语的常见偏误	69

结语	81
参考文献	83
附录	88

前言

在所有的语言里惯用语的使用相当普遍,汉语和阿拉伯语里也有惯用语现象。它主要来源于群众的口头语,带有鲜明的口语色彩,不同语言的惯用语体现了人民的生活习惯、文化背景及思维方式。对外国学生是了解中国社会民俗文化的窗口。

从惯用语中,可以看到人们的感悟。汉语惯用语具有感情色彩,它包括褒义、中性和贬义。汉语惯用语以贬义色彩为主。传统观点认为惯用语的含义多为贬义,惯用语源于现实,往往大多是批判社会丑恶的,消极的东西。多数惯用语以幽默、诙谐的方式反映社会的负面现象和人性的恶习。例如:形容人懒惰的惯用语有“打翻油瓶也不扶”,形容人狠毒的惯用语有“人面虎狼心”。据李行健的《现代汉语惯用语规范词典》,贬义色彩的惯用语占了62%。贬义惯用语揭露不健康的社会现象。它可能引起救治的注意,促进社会的进步。

贬义惯用语所表达的实际意义,很难从每个词语的意义猜出它的意思,一般需要通过比喻义才会理解它的真实的意思。贬义惯用语是一个语言的重要组成部分,但是遗憾的是,汉语贬义惯用语在对埃及汉语教学中并没受到足够的重视。当然,贬义惯用语对埃及汉语学习者不但有复杂性,而且难于理解。因此,埃及汉语学习者应该重视教学贬义惯用语。贬义惯用语是一个语言的重要组成部分,反映着文化的内涵。本文以汉阿贬义惯用语对比为分析对象。汉阿贬义惯用语对比对埃及汉语学习者具有价值。本文认为贬义惯用语可以提高埃及汉语学习者交际的能力。它有助于加深汉阿语言文化的认识,也有助于进一步加强为阿拉伯语的学生汉语贬义惯用语教学的意识。

这论文由四节组成，第一节介绍汉阿贬义惯用语从外来语、军事领域、医疗领域或科学、宗教、历史、成语、遗产、方言等方面进行文化内涵对比，第二节对汉阿贬义惯用语的结构类型进行对比分析，第三节对汉阿贬义惯用语的修辞色彩进行对比。第四节是分析埃及汉语学习者对汉语贬义惯用语的偏误。

研究的意义：

虽然贬义惯用语很难，但是中国人在他们的交流中经常使用。这使埃及学生在汉语交际能力时，常常遇到困难。因此本论文的目的在于探讨埃及学习者对汉语贬义惯用语的翻译，研究怎么学好汉语贬义惯用语避免这些问题。试图提供一些有助于贬义惯用语意义理解的建议，帮助他们提高他们的汉语交际能力。

研究方法：

本人利用描述性分析方法。为了了解埃及学习者对汉语贬义惯用语的偏误首先应该介绍现代汉语与阿语中的贬义惯用语的定义、特征、来源、结构类型和修辞色彩。然后本人设计了一篇调查问卷，调查了解埃及学习者对汉语贬义惯用语的偏误，通过分析这些偏误，可以提供一些有效的建议，帮助他们理解汉语贬义惯用语的意思。

应用研究：

这项研究基于新闻语体从 2012 年到 2015 年通过《人民日报》与《金字塔报》。本人选择了当代新闻语体的样本研究，因为新闻语体几乎是最普遍的，最常用的。也选择了这个时期，因为这段时期埃及有示威冲突事件（2011 年 1 月 25 日埃及革命）。

研究的主要目标:

该研究旨在实现几个目标，包括

- 了解现代汉语与阿语中的贬义惯用语的来源是什么。
- 了解现代汉语与阿语中的贬义惯用语的结构类型是什么。
- 了解根据现代汉语与阿语中的贬义惯用语的修辞色彩怎么分类。
- 了解埃及学生在学习汉语贬义惯用语的过程中遇到什么困难。

以前研究:

以前(现在)对汉语与阿拉伯语中的贬义惯用语还没有研究过。

- فيفيان ميلاد: التعبير الاصطلاحي في اللغتين الصينية والعربية دراسة تقابلية، رسالة ماجستير، كلية الألسن، جامعة عين شمس.

引言

汉阿惯用语这种语言现象之所以受到人们的注意，是因为关于惯用语的定义和特点，学习界形成了不同的意见。

一、汉语贬义惯用语的定义和特征。

（一） 汉语贬义惯用语的定义。

汉语惯用语的意义具有鲜明的感情色彩：它包括褒义、中性和贬义。多数是贬义的感情，否定的态度。汉语贬义惯用语，是什么？，为了提供确定汉语贬义惯用语的定义，首先应该知道贬义的意思和惯用语的定义。胡裕树提出“...有的词则表达了说话者对一事物的否定贬斥的感情，含有贬义”

¹。黄伯荣、廖序东认为“有些词表明说话人对有关事物的厌恶、贬斥的感情，这就是词义中的贬义色彩，这样的词称做贬义词”²。

于是，可以说贬义词是指带有贬斥、否定、批评、贬低之意的词语。如：胆小、肮脏、卑贱、危险、凶猛等。大多数学者对惯用语定义阐述了自己的观点。主要有以下几种观点：何世达认为“惯用语是群众口语中使用的短小定型的习惯用语，含义多是比喻性的”³。“惯用语是指口语中短小定型的习用的短语，大都是三字的动宾短语”⁴。“惯用语是口语中形成的表达一种习惯含义的固定词组”⁵。“惯用语是小结构比较定型、意义有所引申的习用性短语”，“多数是表示贬义的感情色彩”⁶。“惯用语是一种习用的固定词组，

¹胡裕树，《现代汉语》，上海教育出版社，1995年，230页

²黄伯荣、廖序东，《现代汉语》，高等教育出版社，1997年，263页

³何世达，《现代汉语》，北京大学出版社，1986年，142页

⁴黄伯荣、廖序东，《现代汉语》，北京大学出版社2007年，269页

⁵邵敬馥，《现代汉语》，北京大学出版社2007年，143页

⁶邢福义，《现代汉语》，北京大学出版社1997年，232页

既有三音节为主的固定格式，又有比较灵活的结构”，“....具有强烈的修辞色彩”¹

因此，惯用语是比较固定的，具有特定的意义且具有强烈的修辞色彩。汉语惯用语的感情色彩包括褒义、中性和贬义。它以贬义色彩为主。

从以上可以说，汉语惯用语的解释是比较固定的，具有某种特定的意义。汉语贬义惯用反映带有负面色彩的内容，特别是社会的负面现象和人性的弱点或恶习。贬义惯用语指一些不健康的社会现象。如：“走后门”、“穿小鞋”、“背黑锅”等。

（二） 汉语贬义惯用语的特征。

为了确定汉语贬义惯用语的特征，首先因该知道惯用语的特征。大多数学者对惯用语的特点阐述了自己观点，他们认为“比喻义”、“三字组”和“动宾结构”是惯用语的主要特点。

马国凡认为“惯用语在语言结构上，音节（字数）很短，多数是三个音节的动宾结构词组”²

何世达同样认为“惯用语多是三个音节的”³。“从构成形式上看，惯用语大多为三音节动宾结构，少数是四音节和四音节以上的，如“唱对台戏”..。”⁴“惯用语的比喻义是通过字面打比方而产生的新义，惯用语的引

¹阿依西古力·卡德，《谈谈汉语中的惯用语》，文章来自《语言文字》，2009年，239页

²马国凡，《惯用语》，1982年，3页

³何世达，《现代汉语》，北京大学出版社，1986年，143页

⁴张静·蒋荫枏，《词和词汇》，东北师范大学出版社，1988年，126页

申义是通过字面意义推演发展而产生的新义”。¹“惯用语中，有的是直白的现成话，有的用夸张、比拟、借代等修辞手段，但多数为比喻。”²

从以上学者们对惯用语特点的分析，可以将贬义惯用语的主要特点总结如下：

1. 贬义惯用语是一种固定的词组。

2. 不可直译。如：“三只手”。不能说“ثلاثة أيادي”这是没有意思，但是它比喻小偷。

3. 贬义惯用语具有口语色彩，反映了中国的文化。如：“老狐狸”比喻老奸巨猾的人。

4. 大多为三音节动宾结构。

5. 贬义惯用语活泼生动，常用来比喻一种坏事物或坏行为。

6. 贬义惯用语具有语义双层性。它除了字面意义外，还有比喻引申的意义。贬义惯用语的意义不是构成成分意义的相加，它的实际含义是通过比喻和引申两种方法产生的。如：“穿小鞋”并不是真的穿了一双小鞋，而是通过穿小鞋挤脚来比喻暗中给别人制造障碍的意思。

二、阿语贬义惯用语的定义和特征

所有的语言中，都有一些句子和短语，这些句子或短语一般不能直接从每个词的意义上加以解释，被称为“惯用语”。惯用语是语言表达中一个重要组成部分，它简明扼要地表达出来。

¹肖传哲，《浅谈惯用语的特点及其作用》，《东疆学刊》，1985 年第一期，72 页

²史秀菊，《浅议惯用语的特点》，山西大学文学院，2011 年，20 页

(一) 阿语贬义惯用语的定义:

这种语言现象在阿语中占有非常重要的地位。语言学者对惯用语的定义提供了一些观点。主要有以下几种观点:

"التعابير الاصطلاحية (Idioms) ظاهرة معجمية موجودة في كل اللغات الطبيعية، وإن اختلفت درجة الوعي بهذه الظاهرة، وتفاوتت درجات العناية بها: درسا وتحليلا وتوثيقا لها في معاجم تلك اللغات"¹

惯用语(Idioms)是一种存在所有自然语言中的词汇现象，尽管人们对这一现象的认识程度各不相同，而且在这些语言的词典中，人们对研究、分析和记录的惯用语的关注程度也是有差异很大。

وقد عرفه د.أحمد مختار عمر بأنه "عبارة لا يُفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض"²

艾哈迈德·穆赫塔尔·奥马尔博士认为：词组的整体意义不是每个词各自单个意义的相加。

وكذلك د.محمد حلمي هليل الذي أوضح أن "تكوين التعبير الاصطلاحي قائم على سلسلة من الكلمات تقيدها عوامل دلالية وتركيبية تجعل منها وحدة دلالية جديدة"³

穆罕默德·赫尔米博士指出：惯用语的形式是基于语义性和结构性的因素的一系列词汇，使其成为一个新的语义单位。

أما الدكتور كريم زكي حسام الدين فقد عرف التعبير الاصطلاحي بأنه "نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات ، ويتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير...."⁴

¹ عبدالعزيز المحمد الذكير - نافذة الرأي (تفعيل الآلية) - صحيفة الرياض اليومية مؤسسة اليمامة الصحفية- العدد 143142 - سبتمبر 2007، ص20

² د. أحمد مختار عمر، علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة، ط5، 1998م، ص33.

³ د. محمد حلمي هليل، "الأسس النظرية لوضع معجم للمتلازمات اللفظية العربية"، أسس المعجم النظري، مجلة المعجمية، تونس، 1997م، ع- 12، 13، ص226.

⁴ د.كريم زكي حسام الدين،التعبير الاصطلاحي،دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية-مكتبة الأنجلو المصرية-ط 1-1985 م-ص34.

卡里姆.扎基博士是这样解释惯用语的：它是某种语言的表达模式，具有固定性的词组，由一个或多个词组成的，把其字面意义变成了另一种意义。

كذلك عرف دكتور علي القاسمي التعبير الاصطلاحي بأنه "اجتماع كلمتين أو أكثر بحيث تعملان كوحدة دلالية واحدة"¹

阿里. 卡西米博士也解释惯用语：它是两个或多个单词作为一个语义的单位。

وترى دكتور وفاء كامل أنه يمكن تعريف التعبير الاصطلاحي بأنه: "تجمع لفظي (أكثر من وحدة معجمية بسيطة)، يقع في الاستعمال اللغوي باطراد، وله دلالة ثابتة لا تنتج من تجميع دلالات مفرداته المكونة له"²

瓦法.卡迈勒博士的观点中，这个惯用语可以定义为：一种言语组合（不仅仅是一个简单的词汇单位），它在语言使用中很常见的，并且具有固定的语义，而不是由其组成部分的语义词汇相加而来的。

所以可以说，阿语贬义惯用语的定义是比较固定的，表达的意思是讽刺、负面的性质。

(二) 阿语贬义惯用语的特征

从以上的阿贬义惯用语的定义可以获得其特征：

1. 贬义惯用语是固定的词组，一般不能改变它的构成成分。
2. 不可能直译。如："يده طويلة" 不能翻译为他的手很长。

但是它的意思是小偷。

¹ د.علي القاسمي_التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها- بحث بمجلة (اللسان العربي) المجلد 17 الجزء الأول الرباط 1979، ص 25

² د.وفاء كامل فايد-معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة- ط 1 - 2007 - ص ج